

**LBRIS**

We know  
books

**Virgil Diaconu**

**PRINȚESA &**

**CLIPA MIRIFICĂ –  
THE MIRACULOUS MOMENT**

(Ediție bilingvă)

Traducători **Adam J. Sorkin și Lidia Vianu**

Editura **CONTRAST**  
București, 2024

**Prizes:** "The Poetry Book of the Year 2002", awarded by the Pitești Department of the Writers' Union of Romania for the book *Opium*, Paralela 45 Publishers, 2002. ▪ "The Essay Prize", awarded by *Emia* International Poetry Festival, Deva, 2005, and "The Essay Prize", awarded by *The Meaning of Love (Sensul Iubirii)* National Literature Festival, Drobeta Turnu Severin, 2006, for the philosophical essay *Freedom and Destiny (Libertate si destin)*, M.L.R. Publishing House, Bucharest, 2005. ▪ "The Poetry Book of the Year 2006", awarded by the Pitești Department of the Writers' Union of Romania, 2007, for "Erotic Diary" (*Jurnal Erotic*) – a poetry book, M.L.R. Publishing House, Bucharest, 2006. ▪ "Cezar Ivănescu" prize for "the author of the year", awarded by the Association of the Literary Publications and Publishers from Romania (APLER), Câmpina, 2008, for "Villains and Saints" (*Lepre si sfinti*) - a poetry book, Convorbiri Literare Publishers, Iași, 2007 ▪ "The Special prize for the Essay", awarded by the Pitești Department of the Writers' Union of Romania and The Argeș County Council, 2009, for "The Destiny of Modern Poetry" (*Destinul poeziei moderne*) – a book of essays, Brumar Publishing House, Timișoara, 2008. ▪ "The Poetry Book of the Year 2016", awarded by the Pitești Department of the Writers' Union of Romania. ▪ The International Prize for Poetry and the title of Knight of the Cultural Order, "Eminescu-1868-Oravita", awarded by MITTELEUROPA VIENNA/ORAVITA Club, 2021.

Translated **Ali-Izi BUCUR**

## CUPRINS

### PRINȚESA

(Cartea întâi)

### PRINȚESA

Ai sâni mici... / 7

Prințesa / 8

Facerea / 9

Nu te uita... / 10

Poezia, o descărcare electrică / 12

Încă o zi... / 14

Androgin / 16

Magnolia sau Tratatul despre frumusețe / 18

Femeia mea de Parma / 20

Locuiesc într-un crin / 22

Tratatul despre fericire / 24

Primăvara / 26

Nimeni nu este singur... / 28

Maria – trandafirul cel roșu... / 29

Pasăre mică / 30

Îmbrățișare (I) / 32

Fluturile / 34

Vinul roșu / 35

Reminiscente / 36

Femei, strălucitoare femei... / 38

Ridicarea la cer... / 44

Întâlnirea / 47

Iubesc o năzuroasă doamnă / 48

Fluture / 50

Eu nu pot să te vindec de iubire / 51

Nu mai știu... / 52

Scrisoare / 53

Life coach / 54

Îmbrățișare (II) / 56

Camera de hotel / 57

Auzi? / 58

Pădure / 62

Îmbrățișarea, un zbor invers / 63

Inspirația / 64

Îmbrățișarea / 65

Îmbrățișare (III) / 66

Ziua a șasea / 67

Cuib / 68

În ultima vreme... / 70

Îmbrățișarea (II) / 74

Viziune / 75

Leopard / 76

Iubita mea de fier... / 78

Maxime / 80

Cina cea de taină / 81

Fărâme dintr-o îmbrățișare / 82

**CHIPURILE ZILEI ȘI ALE NOPTII**

Sufletul pelerin / 83

PLANdemia / 89

Arta poetică / 92

Tărâmul tăcerii / 94

Glonțul / 96

**CLIPA MIRIFICĂ**

(Cartea a doua)

Floarea de cireș / 99

Ceasornicul / 100

Cetatea Ciulin / 102

Portret cu cireșul în brațe / 104

Mutația / 106

Fruite secrete / 107

Tatăl meu / 108

Prietenii mei / 110

Drum / 115

Copilăria, neînvinga copilărie / 116

Dimineața / 117

Acasă / 118

Vizita / 119

Îndepărtare / 120

Intangibilă / 121

Clipa mirifică / 122

Pasărea neagră / 125

Peregrin / 126

Ziua neagră / 127

Cel răstignit / 128

Singur sub aripi / 129

Castelul / 130

Casă / 131

Eu sunt poetul / 132

Copilăria / 133

Lupta / 134

De-a hoarda prin lume / 135

Plecare / 136

Orizont / 137

Cioburi / 138

În umbră / 139

Vagabond / 140

Teamă / 141

Pergamente / 142

Îngerul / 143

Cineva / 144

Cel așteptat / 145

Închipuirea / 146

Noaptea / 147

Casa în care am iubit / 148

Scriptură / 149

Omul vulnerabil / 150

Întâmpinare / 151

**THE MIRACULOUS MOMENT**

The Cherry Flower / 155

The Tower Clock / 156

Thistle City / 158

Portrait with a Cherry Tree in My Arms / 160

Mutation / 162

Secret Fruits / 163

My Father / 164

My Friends / 165

Road / 171

Childhood, Always Undefeated / 172

Morning / 174

Home / 175

Visit / 176

Far Away / 177

Untouchable / 178
The Miraculous Moment / 179
The Dark Bird / 182
The Pilgrim / 183
The Dark Day / 184
Crucified / 185
Alone Under Wings / 186
The Castle / 187
House / 188
I Am the Poet / 189
Childhood / 190
Struggle / 191
Lately, Around the World / 192
Departure / 193
Horizon / 194
Shivers of Glass / 195
In the Shade / 196
A Tramp / 197
Fear / 198
Scrolls / 199
The Angel / 200
Somebody / 201
The Expected One... / 202
Imagination / 203
Night / 204
The House I Lived in When I Was in Love / 205
Scripture / 206
Vulnerable Man / 207
Welcome! / 208
DRAGOSTE ȘI FRUMUSEȚE / 209
AURUL ȘI CENUȘA UNOR ZILE OBIȘNUITE / 216
TRATAT DE POEZIE <i>sau</i> Îndreptări pentru poetul tânăr / 241
„Vagabond în Lumină” (Postfață) / 254
REFERINȚE CRITICE / 261
Portret literar / 292
Literary Portrait / 294

## PRINȚESA \*

### Ai sâni mici...

Ai sâni mici.  
Două vrăbii care ciripesc,  
din când în când, de foame.

Prin trupul tău se vede până la ziua dintâi,  
când Domnul a vrut să despartă cerurile de pământ  
și lumina de întuneric. Și nu a reușit...

Dovadă că nu a reușit este chiar sufletul tău,  
jumătate lumină, jumătate întuneric.  
Probabil că Domnul a vrut să îmi dea de înțeles  
că nu îmi va fi prea ușor cu tine  
și că tot ce câștig în șapte nopți de dragoste  
s-ar putea să pierd într-o singură zi.  
Așa se joacă cu mine sâni mici,  
încă de la începuturi...

Copacul sub care stau este plin de ciripitul vrăbiilor.  
Sau poate că sunt doar cuvintele tale repezi,  
poate că este doar clinchetul râsului tău,  
care deja mi-a luat mințile...

Până și eu, în ultima vreme, am ajuns un ciripit...  
Și probabil că noi ne vom ciripi tot timpul de aici înainte...

\* *Aprilie 2023 – septembrie 2024*

Atingerea ta m-a făcut deodată strălucitor,  
ca un soare peste cartierele mărginașe.

Atingerea ta m-a uns rege  
peste freamătul din marele oraș.

Tu îmi faci inima să bată repede-repede,  
atunci când îmi dau întâlnire cu brațele tale  
și cu sânii ochioși... Desigur,  
tu mă îmbrățișezi cu toate celulele deodată,  
cu toate visurile.  
Aerul pe care îl respir este chiar frumusețea ta.  
Și stelele mă ceartă de sus,  
pentru că le-am înșelat cu steaua de jos...

Inima mea aleargă repede-repede  
la întâlnirea cu picioarele strânse,  
spre care îmi cobor noapte de noapte săruturile,  
stelele norocoase, femeie tânără,  
femeie de liniște și de răscoală!

Beau apă din frumusețea ta,  
în râsul tău ascult ciripitul vrăbiilor.

Ca un rege voi intra în noua zi,  
ca un rege al cartierelor mărginașe.  
Fă-ți cuibul în brațele mele, Prințesă,  
în visurile și gândurile mele,  
care îți învoburează încă de pe acum  
toate cearșafurile...

## Facerea

Mai întâi,  
Domnul a amestecat lutul cu Duhul Său  
și l-a creat pe Adam.  
Apoi a spus că nu e bine să fie omul singur  
și te-a creat pe tine, Prințesă,  
plină de farmec și cu părul roșu.  
Bineînțeles că te-am luat imediat în brațe,  
iar asta l-a supărat pe Domnul,  
care ne-a dat afară din Grădină.

De atunci îl văd tot mai rar...  
Fiecare își vede de treburile sale –  
El de îngerii și heruvimii Lui,  
eu de Prințesa cu părul roșu.

Uneori mă retrag în mine  
și încerc să-mi amintesc totul, de la început.  
- Hei, ce faci acolo, mă întreabă Prințesa?  
- Scriu cartea *Facerea...*, ce să fac?  
- Precis că iar te cerți cu Domnul, îmi spune,  
și tristețea ei este cât Siberia.  
- Orice carte este un act de revoltă,  
încerc eu să mă apăr, deși știu prea bine  
că unele versuri mi le șoptește chiar El la ureche,  
așa încât până la urmă va trebui să semnăm amândoi  
cartea *Facerea*, întru înveșnicirea puterilor Sale  
și a farmecului tău, Prințesă,  
pentru care tot Domnul este răspunzător...

Nu te uita la mâinile mele.  
Sunt triste... De ce?  
Nu aş putea să-ţi spun.  
Şi orele, care au dat năvală  
şi se aruncă-n calea mea din Turn,  
ce vor de la mine? Ce mai vor?  
Încă aud, aud atât de bine  
cum printre roţile acestui ceas de fier  
s c r â ş n e ş t e Timpul! Împăratul Timp...

Soldaţii lui trimişi să mă găsească  
aleargă toată noaptea după mine,  
bat la uşi... Deja, soldaţii Timpului  
au dat năvală în camera perdelelor de pluş.  
Priveşte: acum soldaţii  
deja citesc scrisorile pe care  
nici nu le-am trimis...

Soldaţii Timpului... Acum aud  
cum printre roţile acestui ceas de fier  
s c r â ş n e ş t e Timpul! Împăratul Timp...  
Acum, soldaţii lui se pregătesc  
să-mi ia lumina, despre care cred  
că e surâsul Domnului. Lumina!  
Şi mai presus de toate să îmi ia  
îmbrăţişarea-n care te aştept.  
Îmbrăţişarea din care nu mai plec.

Nu te uita la mâinile mele.  
Sunt triste...



Nu, nu mai mă întrebați *ce este poezia*.

Întotdeauna am spus că poezia

este o descărcare electrică a frumuseții,  
pentru că în clipa în care Prințesa m-a atins  
ea mi-a transmis toate gândurile ei,  
toate visurile, toată lumina.

Și eu m-am făcut dintr-o dată strălucitor,  
ca un soare răsărit în cartierele mărginașe.

Aici mă așteaptă, în fiecare dimineață,  
copiii străzii, aceste haimanale ale democraturii color,  
cu care îmi împart singurătatea în alb-negru.

Desigur, Prințesa este singura ființă care mă inspiră  
în această știință a văzduhului, care este Poezia.

De fapt, într-o fotografie pe care o port la piept  
Prințesa este fără bluză, cu sânii ochioși  
privind țintă spre mine. În altă fotografie  
se vede că nu am mai avut răbdare  
și că am luat-o în brațe cu o mie de brațe...

Desigur, aceasta este o imagine pentru eternitate,  
pentru că aici Prințesa m-a îmbrățișat  
cu toată frumusețea ei, cu toate celulele îndrăgostite.

De fapt, Prințesa deja s-a mutat la mine  
cu toate bagajele, cu toate gândurile, cu toate visurile.  
Cu tristețea ei cât Siberia.

Ea s-a mutat în mintea mea, în nervii mei îndrăgostiți.  
Poate că de aceea gândurile mele  
se amestecă cu gândurile ei, visele mele cu visele ei,  
întrebările mele cu uimirile ei.

Ea și-a făcut cuib în brațele mele. Ea este o vrabie...  
Tocmai de aceea, inima ei bate la mine în piept,  
iar eu beau apă cu mâinile ei.

Eu îi respir toată frumusețea, toată lumina.

Eu am ajuns o cenușă îndrăgostită...

Desigur, Prințesa este singura ființă care mă inspiră  
în această știință a văzduhului, care este Poezia.

Iar m-am sculat cu noaptea în cap,  
Maica Domnului nu știu ce vrea de la mine.

E drept, eu am mai întâlnit-o odată în vis...  
Eram tânăr atunci, iar ea era  
la fel de frumoasă și tristă.  
O lacrimă era, atunci, Maica Domnului.  
Acum, ea aruncă lumină înaintea mea,  
ca să văd, orbul de mine, pe unde merg.  
Și eu îi duc lacrima mai departe...

În ultima vreme,  
eu nu am mai văzut-o pe Maica Domnului,  
deși florile de cais din fața Bibliotecii  
îmi dau în fiecare zi bună dimineța,  
iar vrăbiile mă asurzesc cu zarva lor,  
de parcă m-ar invita la nuntă.  
Desigur, se întâmplă ceva peste puterile mele.

Ce fac? Știi prea bine ce fac.  
De la o vreme, mă gândesc tot mai des la prietenul meu,  
pe care l-au închis în sanatoriul Oberdöbling  
și l-au tratat cu mercur. Și l-au bătut cu funii ude...  
La el mă gândesc! Atât de mult mă gândesc la el,  
încât gândurile mele au început să se întipărească în piele,  
vezi, trupul meu s-a umplut de o scriere necunoscută –  
fiecare celulă poartă în ea o lacrimă,  
fiecare nerv transmite un mesaj în flăcări...

Ce fac? Știi prea bine ce fac.  
Fac ordine printre manuscrise și arunc pe fereastră  
duhurile rele care s-au strecurat printre file,  
pentru că vine Prințesa, și totul trebuie să fie în ordine.

Da, trebuie să vină Prințesa, năzuroasa Prințesă,  
de frumusețea căreia m-am agățat în ultima vreme,  
la gândul că frumusețea va salva lumea...

Desigur, Prințesa este gura mea de oxigen,  
apa din care beau apă cu mâinile ei...  
Ea mi-a promis că va trece pe aici,  
cu privirile ei lungi, cu mâinile triste;  
cu sânii ochioși, care se uită țintă la mine.  
Ea va trece pe aici și va alunga întunericul  
cu râsul ei, cu clopoței râsului ei.  
Da, ea îmi va vindeca toate rănilile.

Privirile tale sunt lungi, mâinile tale sunt triste.  
Sânii ochioși se uită țintă la mine.